Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I postanowił Noe [być] człowiekiem rolnikiem ziemi i zasadził winnicę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noe zaś, rolnik,\* zaczął i zasadził winnicę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noe został rolnikiem i zasadził winnicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Noe zaczął uprawiać ziemię i zasadził winnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Noe począł uprawiać ziemię, i nasadził winnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł Noe, mąż oracz, sprawować ziemię, i nasadził winnicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noe był rolnikiem i on to pierwszy zasadził winnicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noe, który był rolnikiem, pierwszy założył winnicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noe został rolnikiem i zasadził winnicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noe był pierwszym rolnikiem i uprawiał winną latorośl. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noe rozpoczął teraz pracę jako rolnik; zasadził także winnicę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Noach zaczął uprawiać ziemię i zasadził winnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почав Ной (бути) чоловіком - рільником землі, і насадив виноград. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Noach mąż roli, zaczął uprawiać ziemię oraz zasadził winnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noe zajął się rolnictwem i zasadził winnicę. |

1. 1) rolnik, הָאֲדָמָה אִיׁש (isz ha’adama h), tj. człowiek ziemi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Noe był rolnikiem i zaczął (jako ten, który) zasadził winnicę (l. i pierwszy zasadził winnicę ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:1-7</x>; <x>480 12:1-11</x> [↑](#footnote-ref-4)